

TRIENNALE  
BRUGGE 2015

20 MAY

18 OCT



WWW.TRIENNALEBRUGGE.BE

## Triennale d'art contemporain et d'architecture Bruges 2015 Bruges la mégalopole

20 mai – 18 octobre 2015

Chaque année, plus de cinq millions de touristes visitent Bruges. Que se passerait-il s'ils restaient y vivre ? Que se passerait-il si une ville historique préservée comme Bruges devenait soudain une mégalopole ? Il s'agit du point de départ de la Triennale Bruges 2015, un événement de grande envergure consacré à l'art contemporain et à l'architecture. Dix-huit artistes de renommée internationale ont créé des œuvres spécialement pour ce projet, que les visiteurs peuvent découvrir à travers un parcours artistique dans le centre historique. Les différentes créations suscitent des questions et des réflexions sur l'avenir et le potentiel créatif de la ville, l'urbanisation, la citoyenneté, la vie dans une ville et la vie en société, les finances et l'économie, etc. Trois expositions d'intérieur approfondissent et contextualisent plusieurs thèmes. Bruges devient un **URB EGG** : la triennale brise la coquille de Bruges depuis l'intérieur et explore la ville sous un angle nouveau.

### Deux fictions comme point de départ

La triennale s'inspire de deux fictions qui sont mises en contraste : d'une part, l'image statique de Bruges en tant que ville médiévale préservée, qui a été restaurée et conservée surtout depuis le 19<sup>e</sup> siècle, et d'autre part, le concept dynamique de mégalopole du 21<sup>e</sup> siècle. Du fait de la croissance démographique soutenue, les villes du monde ne cessent de s'agrandir. Depuis 2007, plus de 60 % de la population mondiale vit dans des mégalopoles, une tendance qui s'amplifie continuellement. La triennale pose la question suivante : « **Que se passerait-il si nous intégrions l'essence d'une telle mégalopole dans Bruges ?** » Il s'agit d'un essai de réflexion, mais aussi d'un moteur pour la recherche artistique sur l'urbanisme et l'identité. Quelles possibilités et quels défis une ville d'une grande taille susciterait-elle ? Et à l'inverse : comment une ville de petite taille telle que Bruges peut-elle créer une nouvelle forme d'urbanisme ?

### Parcours artistique et trois expositions d'intérieur

Dix-huit artistes se sont penchés sur ce sujet critique. Dans le décor du centre historique préservé de Bruges, ils ont chacun créé une œuvre ou une intervention dans un lieu public. Les différentes créations forment un riche **parcours artistique dans le centre-ville**. Les artistes ont utilisé des éléments caractéristiques de Bruges, comme les canaux et le Beffroi. Ils jouent avec le calme et l'espace, et favorisent la réflexion et l'interaction entre les habitants et les visiteurs.

Trois expositions d'intérieur approfondissent plusieurs thèmes de la triennale et les placent dans un contexte plus large. Dans l'**Arentshuis**, des plans visionnaires de villes d'hier et d'aujourd'hui sont présentés. Dans le centre **De Bond**, l'attention se porte sur des villes en démolition et en construction, principalement au Moyen-Orient et en



## Suite d'une chronologie

La Triennale d'art contemporain et d'architecture Bruges 2015 fait suite, d'une part, à une ancienne tradition de triennales de Bruges sur l'art contemporain en Belgique remontant aux années 1960 et 1970 et d'autre part, à une série plus récente d'évènements culturels importants dans la ville : Brugge 2002, Capitale européenne de la culture, Corpus (2005) et Brugge Centraal (2010). Il s'agit de la première édition d'une nouvelle série de triennales sur l'art contemporain.

## Artistes participants

### Parcours artistique

Romy Achituv (IL/US), Atelier Bow-Wow (JP), Nathan Coley (R-U), Daniël Dewaele (BE), Song Dong (CN), Rainer Ganahl (AT/US), Nicolas Grenier (CA), HeHe (GB-DE), Vibeke Jensen (NO), Tadashi Kawamata (JP), Odland & Auinger (O+A) (US/AT), Anne K. Senstad (NO), Studio Mumbai (IN), Vermeir & Heiremans (BE)

### Expositions

#### *Hôtel de ville : Villes imaginaires*

Body Isek Kingelez (RDC), Liu Wei (CN), Tracey Snelling (US), Luc Schuiten (BE)

#### *De Bond : Villes inachevées*

Zaid Antar (LB), Iraida Icaza (PA), Lida Abdul (AF), Alireza Rasoulinejad (IR), Ahmed Mater (SA), Sami Al Turki (SA), Michael Wolf (DE), Xing Danwen (CN), Yang Yongliang (CN)

#### *Arentshuis : Plans visionnaires de villes*

Oswald Mathias Ungers (DE) & Huib Hoste (BE): La ville visionnaire  
Stanza (R-U) : The Intelligent City

## Administrateurs

Till-Holger Borchert, directeur des Musées de Bruges  
Michel Dewilde, administrateur des Arts plastiques au Centre culturel de Bruges.

## Organisateurs

La Triennale Bruges 2015 est une initiative de la Ville de Bruges, organisée par Brugge Plus en collaboration avec les Musées de Bruges et le Centre culturel de Bruges.

20 MAY

18 OCT

[WWW.TRIENNALEBRUGGE.BE](http://WWW.TRIENNALEBRUGGE.BE)



### **Informations pratiques**

Du 20 mai au 18 octobre 2015  
Bruges: centre-ville, Arentshuis, De Bond, Hôtel de Ville  
Accès gratuit à tous les lieux

### **Points d'information**

1. Point d'information central Loge des Bourgeois [Poortersloge], Academiestraat 18  
ma - di : 13:00-18:00 (ouvert exceptionnellement le 25.05)
2. Point d'information Entrepôts [Pakhuizen], site DuPont, entrée via la Wulpenstraat  
ma - di : 13:00-18:00 (ouvert exceptionnellement le 25.05)
3. Bureau d'information In&Uit, Concertgebouw, » t Zand 34  
lu - sa : 10:00-17:00 | di. et jours fériés (25.05, 21.07, 15.08): 10:00-14:00
4. Bureau d'information Gare, Place de la gare  
lu - ve : 10:00-17:00 | sa - di : 10:00-14:00

### **Pour plus d'informations de presse**

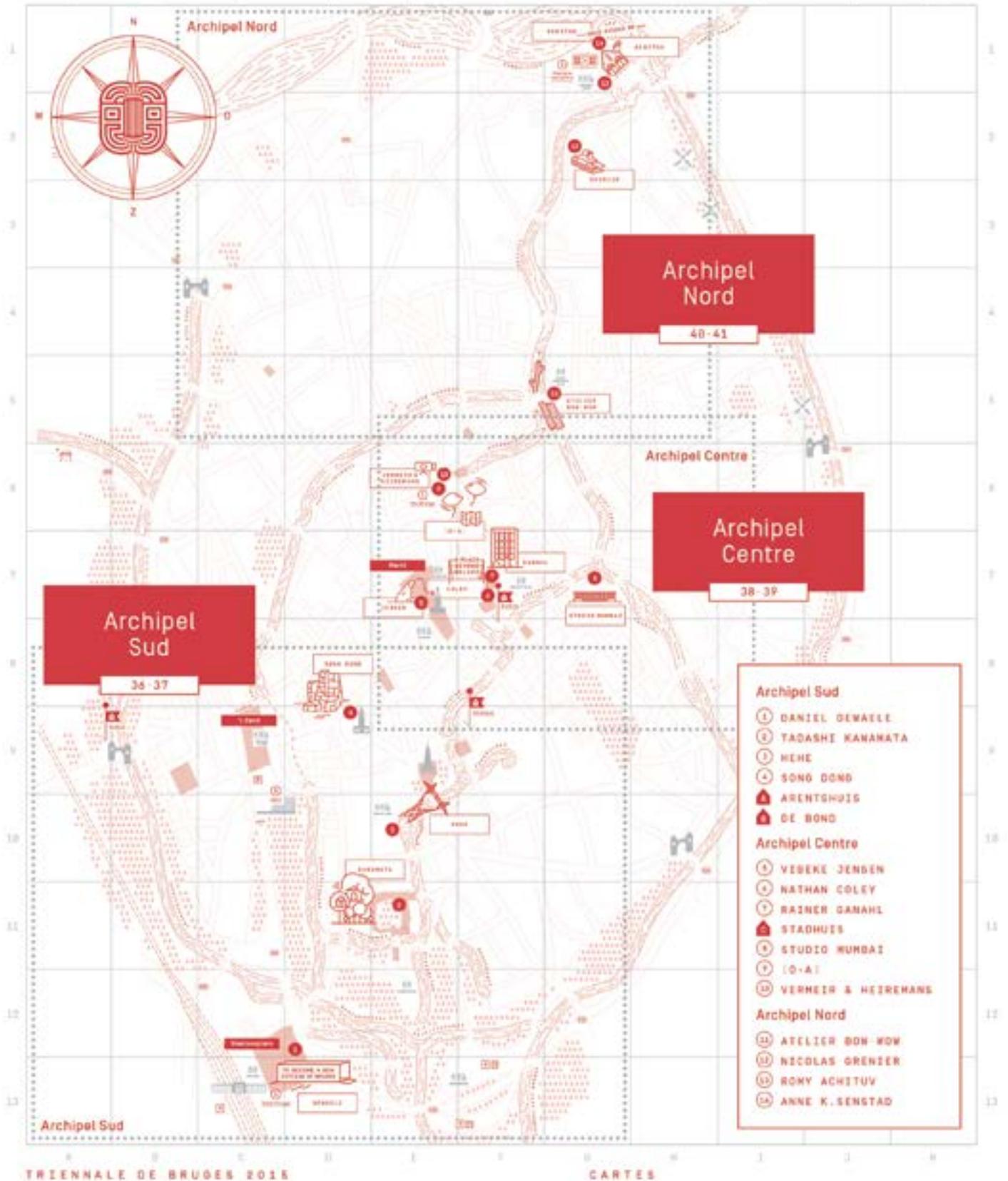
[pers@triennalebrugge.be](mailto:pers@triennalebrugge.be)  
+32 (0)50 45 50 02

[www.triennalebrugge.be](http://www.triennalebrugge.be)  
Facebook: Triennale Brugge 2015  
Twitter: #TRIEBRU15

**20 MAY**

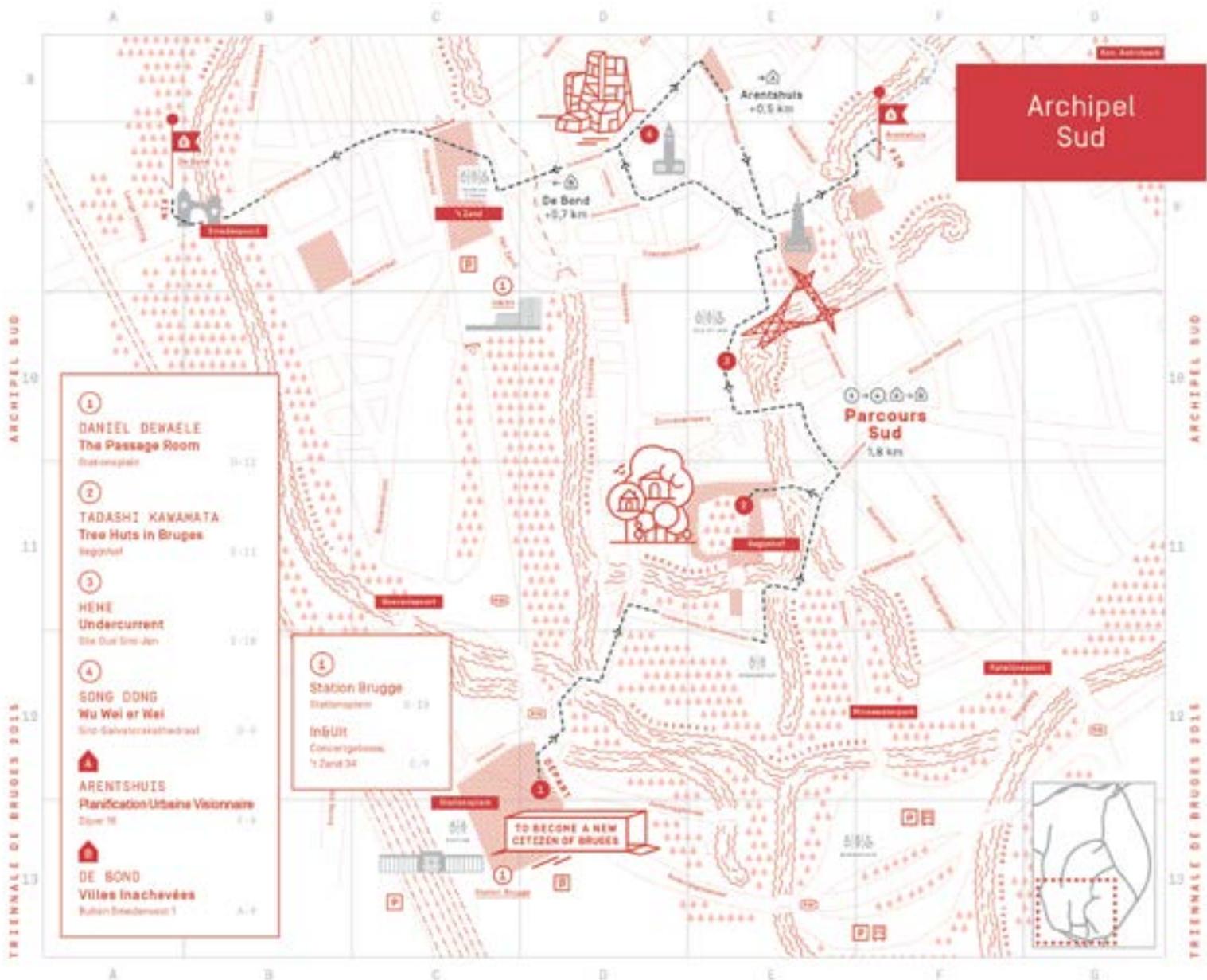
**18 OCT**

[WWW.TRIENNALEBRUGGE.BE](http://WWW.TRIENNALEBRUGGE.BE)



20 MAY

18 OCT



20 MAY

18 OCT



### 1. Daniël Dewaele – The Passage Room

**Artiste:** Daniël Dewaele vit et exerce son métier à Bruges. Son œuvre comprend des installations, des prestations, des vidéos, de la photographie, etc. Un élément récurrent dans ses créations est la recherche du sens, de la valeur et de la pertinence sociale de l'art. Depuis des dizaines d'années, Dewaele distribue des cartes lors de ses vernissages indiquant « You are my favourite work of art ». Cette phrase révèle sa capacité à prendre du recul par rapport à l'art, ainsi que son regard bienveillant sur les personnes.



**Œuvre:** Daniël Dewaele a imaginé trois projets pour la triennale en partant de l'idée suivante : « Que se passerait-il si les 5 millions de visiteurs de Bruges restaient y vivre ? » Il interroge les visiteurs sur leurs souhaits et leurs exigences en tant que potentiels futurs habitants de la ville, veut découvrir à quels aspects de leur culture ils sont attachés et leur remet un badge les qualifiant de 5 millionième habitant de Bruges. Les projets posent plus de questions qu'ils ne donnent de réponses.



### 2. Tadashi Kawamata – Tree huts in Bruges

**Artiste:** Les créations du Japonais Tadashi Kawamata apparaissent souvent dans des espaces publics, en particulier dans des lieux de passage, ou bien en état de construction ou de démolition. En se servant de bois et de matériaux trouvés et recyclés, il construit des structures qui s'intègrent de manière surprenante avec le décor. Il invite ainsi les spectateurs à porter un regard nouveau sur leur environnement et à remettre en question leur interaction avec celui-ci.



**Œuvre:** Le jardin intérieur du Béguinage de Bruges est un lieu qui respire le calme et la sérénité. La pelouse, entourée de l'église du Béguinage et de maisons séculaires, compte de hauts arbres. Tadashi Kawamata y a installé une dizaine de cabanes, qui semblent surveiller les visiteurs et les habitants du Béguinage.



### 3. HeHe – Undercurrent

**Artiste:** Le collectif d'artistes HeHe est composé de la Britannique Helen Evans et de l'Allemand Heiko Hansen. HeHe explore les « besoins inconscients » des hommes : la santé, la sécurité, la communication, l'énergie et l'environnement. Ses créations abordent les conséquences des menaces écologiques et mettent en évidence des dimensions jusqu'alors dissimulées.

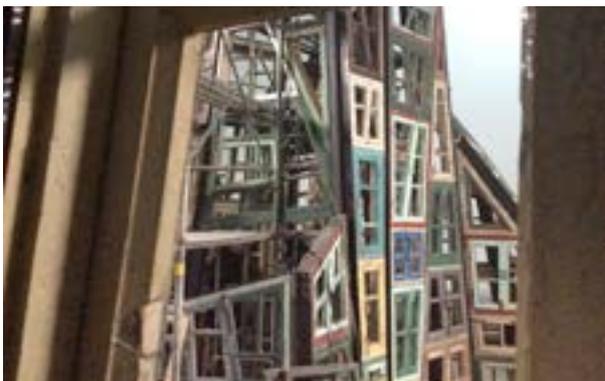


**Œuvre :** Le collectif d'artistes germano-britannique HeHe a fait installer un gigantesque pylône à haute tension dans les canaux de Bruges, près du Site Vieux Saint-Jean. Une sculpture éblouissante et pétillante, qui attire l'attention sur quelque chose qui passe généralement inaperçu dans une ville médiévale comme Bruges : l'infrastructure de notre réseau électrique. Cette œuvre provoque un effet-choc dans ce décor historique préservé. Le mât pivotant traite également des thèmes propres aux grandes villes, comme les nuisances sonores, la pollution de l'air et la consommation énergétique massive.

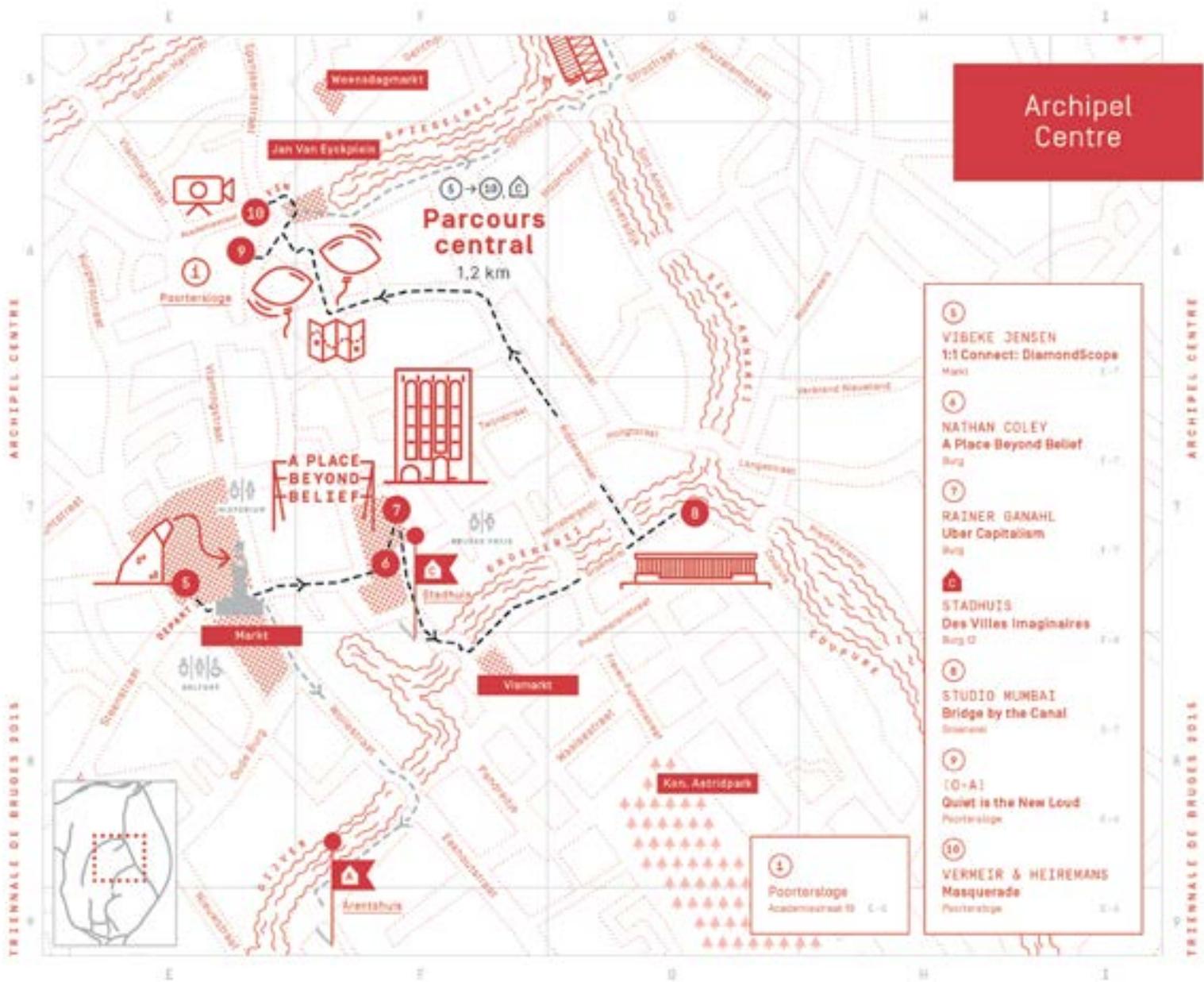


### 4. Song Dong – Wu Wei er Wei

**Artiste:** Song Dong a grandi dans une famille traditionnelle prospère qui a basculé dans la pauvreté en raison des développements économiques et sociaux en Chine. L'œuvre de Song exprime l'instabilité de l'existence et la fugacité, voire la futilité des efforts humains. Son passé familial, l'histoire culturelle et politique de la Chine et les profondes transformations du paysage urbain à Pékin sont des thèmes récurrents dans son œuvre.



**Œuvre:** Devant la Cathédrale Saint-Sauveur, Song Dong a installé un jardin de rocaïlle intégrant un paysage miniature. La gigantesque sculpture de bonzaï a été réalisée avec des fenêtres de logements chinois démolis. La sculpture est surmontée de grandes lettres en néon « Wu Wei », un concept du taoïsme qui signifie « ne rien faire ». L'œuvre explore ainsi la source de tensions entre la croissance irrésistible des mégalopoles et la gestion du patrimoine et de la nature.



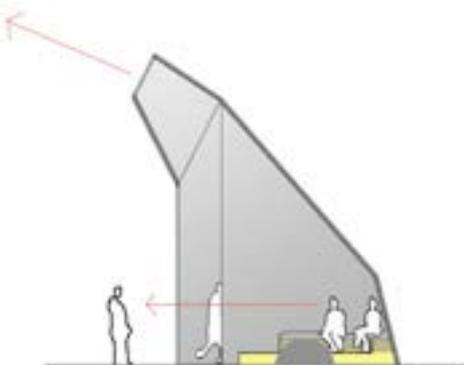
20 MAY

18 OCT



### 5. Vibeke Jensen – 1:1 Connect : DiamondScope.

**Artiste:** Vibeke Jensen est une architecte norvégienne. Ses expériences dans la métropole de New York où elle habite depuis 1992 et la scène artistique sur place l'ont amenée à devenir artiste plasticienne. Les politiques de War on Crime, War on Drugs et War on Terror ont changé radicalement la vie en rue et la personnalité urbaine de New York. Ces bouleversements ont influencé son œuvre, qui tourne autour de différents points de vue et positions d'observation, sur la surveillance et le contrôle, surtout en relation avec l'espace public.



**Œuvre:** Une construction octogonale à l'allure éclatante de glace polie a été érigée sur la Grand-Place, en face du Beffroi. À l'intérieur, un visiteur et un habitant de Bruges peuvent chacun prendre place. Une rencontre d'étrangers dans un espace intime : ils peuvent regarder à l'extérieur, mais ne peuvent pas eux-mêmes être vus de l'extérieur. 1:1 Connect est une œuvre fascinante sur la puissance du regard et sur l'utilisation partagée de l'espace public.



### 6. Nathan Coley – A Place Beyond Belief

**Artiste:** Le Britannique Nathan Coley examine dans son œuvre les incohérences entre le monde bâti de l'architecture et la ville telle qu'on la vit. Il s'intéresse à l'idée d'un espace « public » et explore les manières dont l'architecture prend tout son sens. À travers différents médias, il recherche ce que le bâti nous dit des personnes qui y habitent et comment la réaction sociale et individuelle à son égard est déterminée culturellement.



**Œuvre:** À l'origine, la sculpture « A Place Beyond Belief » se référait aux attentats du 11 septembre 2001 à New York et à la nécessité pour la ville de penser d'une nouvelle manière, et devenir « un endroit au-delà de la foi ». Selon le contexte spécifique dans lequel ils sont placés, ces mots prennent à chaque fois une nouvelle signification, très actuelle. La nouvelle œuvre Palace se compose de cinq mots distincts. Ces mots pourraient constituer une devise pour Bruges, mais renvoient aussi aux cinq droits dont chaque

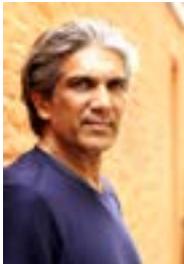


### 7. Rainer Ganahl – Uber Capitalism

**Artiste** : L'Autrichien Rainer Ganahl vit à New York. Il a participé aux biennales de Venise, d'Istanbul, de Gwangju, de Moscou, de Séville, de Bucarest, entre autres. Son exposition vidéo El Mundo dans la galerie new-yorkaise Kai Matsumiya a été saluée par la journaliste du New York Times Roberta Smith comme l'une des meilleures de 2014. Rainer Ganahl est également l'auteur des livres DADALENIN (Taube, Berlin) et El Mundo (Mousse, Milan).



**Œuvre** : Rainer Ganahl a installé sur la place Burg une sculpture de chocolat reproduisant la maison Huis ter Beurze, qui a été la première Bourse du monde au Moyen Âge. Par-dessus pivotent les mots « UBER CAPITALISM », une allusion à l'économie du partage actuelle qui ne cesse de prendre de l'ampleur. Le matériau périssable rappelle les facettes sombres du commerce du chocolat et exprime l'ambivalence croissante à l'égard du nouveau visage séduisant du capitalisme.



### 8. Studio Mumbai – Bridge by the Canal

**Artiste** : Au siècle de la création numérique et de l'outsourcing, le bureau d'architectes indien Studio Mumbai (1995) combine design et artisanat en un seul studio interactif, basé sur une fertilisation croisée des compétences. L'interaction entre les huit architectes et plusieurs artisans locaux contribue aux échanges, notamment sur le plan des connaissances. Toutes les créations sont réalisées dans l'atelier du bureau, avec des matériaux locaux. Studio Mumbai peut ainsi produire des concepts de A à Z, pratiquant de la sorte une forme d'auto-expression.



**Œuvre** : Le bureau d'architectes Studio Mumbai a créé dans son atelier en Inde une maison unique en forme de pont. Cette sculpture de pont réunit différentes fonctions possibles : on peut y habiter, y manger, y dormir, mais aussi s'y retirer pour jeter des regards curieux sur les passants... Elle sert donc à beaucoup de choses, sauf à passer au-dessus de l'eau. Le pont se situe en effet sur un quai le long du canal. Ce « paysage » architectural a le don de surprendre et d'insuffler une dimension de grande ville à Bruges la tranquille.



### 9. [O+A] – Quiet is the New Loud

**Artiste:** Bruce Odland (USA) et Sam Auinger (Autriche) sont des compositeurs et philosophes de la vie moderne qui réfléchissent avec leurs oreilles. Odland se décrit comme un penseur sonore, un compositeur et un artiste des sons. Auinger a étudié la composition auprès de Cesar Bresgen et l'informatique musicale auprès d'Irmfried Radauer au Mozarteum de Salzburg. Réunis sous le nom [O+A], ils produisent des installations qui nous font écouter d'une autre manière et qui nous relient à nouveau à notre environnement.



**Œuvre:** Bruce Odland et Sam Auinger vous font écouter la tranquillité dans une petite ville comme Bruges. Par rapport à leurs ports d'attache que sont New York et Berlin, Bruges ajoute une dimension sonore à sa beauté. Ici, l'on entend le bruit des pas sur les pavés, un canard qui secoue ses plumes, et même des chuchotements. [O+A] décodent la ville par la voie acoustique. Ils proposent un nouveau point de vue sensuel, destiné à faire de la ville du futur un lieu créatif.



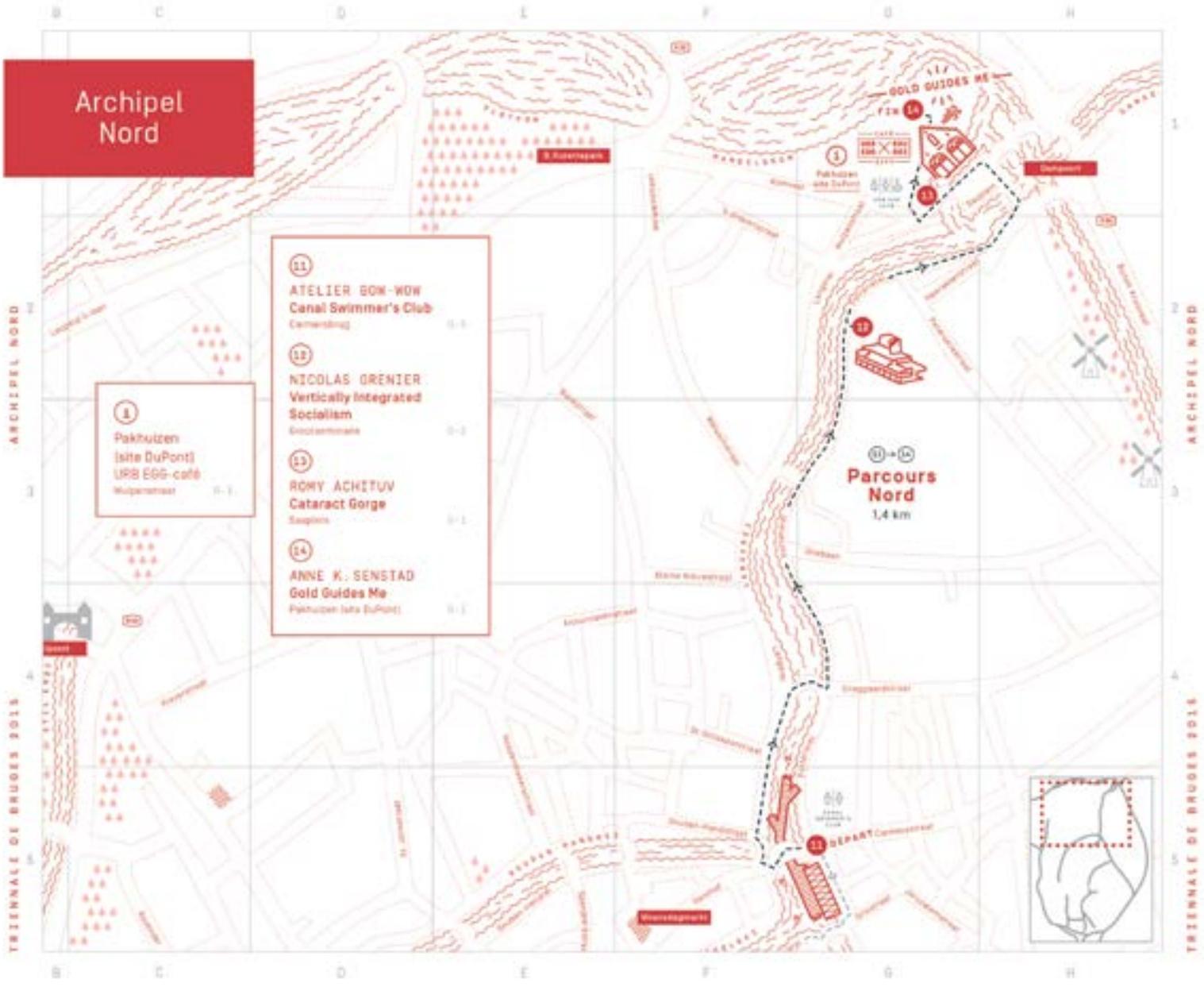
### 10. Vermeir & Heiremans – Masquerade



**Artiste:** En 2006, Katleen Vermeir et Ronny Heiremans ont lancé le projet au long cours A.I.R. Ils y définissent leur propre habitation comme une œuvre d'art, en partant de l'idée que l'architecture reproduit un espace fondé sur les désirs du consommateur. Ils produisent des représentations de leur maison via des « extensions induites » telles que des installations et des vidéos, des représentations, des interviews, des publications, etc. Le public ne peut ressentir que ces extensions, et non pas la « maison physique comme œuvre d'art ».



**Œuvre:** Vermeir & Heiremans se concentrent sur la dynamique entre l'art, l'architecture et l'économie. Ils définissent leur logement comme une œuvre d'art et en font des « extensions induites », qui donnent à leur espace privé une hypervisibilité publique. L'ART HOUSE INDEX (AHI-) est une extension de ce type, qui transforme leur « maison-œuvre d'art » en un instrument financier. Dans la Loge des Bourgeois (Poortersloge), où se réunissait il y a des siècles une compagnie internationale de commerçants et de banquiers, l'installation vidéo MASQUERADE promeut l'AHI-.



20 MAY

18 OCT



### 11. Atelier Bow-Wow – Canal Swimmer’s Club

**Artiste:** Atelier Bow-Wow, fondé par les Japonais Yoshiharu Tsukamoto et Momoyo Kaijima, étudie la logique complexe, souvent impitoyable, du développement urbain. Il réalise des études et des concepts architecturaux centrés sur l’espace public urbain et le lieu des manifestations artistiques et des coïncidences. Son fil conducteur est la behaviorology, l’étude des relations fonctionnelles entre le comportement et les variables qui déterminent l’environnement.



**Œuvre:** Le collectif d’architectes Atelier Bow-Wow de Tokyo connaît plus que quiconque la problématique des mégalofoles et des espaces résidentiels exigus. Ils inscrivent ainsi leurs projets architecturaux et urbanistiques dans une démarche à la fois artistique et politique. Pour Bruges, ils ont imaginé un espace lounge flottant au carrefour des canaux Spinolarei-Potterierei et Sint-Annarei. Un endroit qui invite les habitants et les visiteurs à se détendre, à piquer une tête rafraîchissante dans l’eau, à assister à des conférences, à visiter des expositions ou à organiser leurs propres événements.



### 12. Nicolas Grenier – Vertically Integrated Socialism

**Artiste:** Le Canadien Nicolas Grenier s’intéresse aux liens biaisés entre les systèmes politiques, économiques, culturels et sociaux où nous évoluons et aux principes – ou à leur absence – qui les fondent. Tout son art consiste à traduire ces problèmes théoriques et philosophiques dans une dimension visuelle ou physique. Il réalise surtout des peintures et des installations architecturales, mais également des dessins, des images numériques et des livres d’art.



**Œuvre:** Vertically Integrated Socialism est un concept d’hébergement expérimental qui intègre la pyramide sociale en un seul bâtiment. Dans un immeuble à appartements sont logées gratuitement au rez-de-chaussée les personnes vivant d’un revenu d’intégration sociale. Les étages sont occupés, à mesure que l’on monte, par des personnes de catégorie sociale de plus en plus élevée, qui paient le loyer afférent à la classe de l’étage en dessous. Ce modèle architectural reconnaît les contradictions sociales et économiques dans la métropole néolibérale contemporaine, tout en offrant des possibilités d’intégration et d’ascension sociales.



### 3. Romy Achituv – Cataract Gorge

**Artiste** : L'artiste israélo-américain Romy Achituv travaille sur le langage, le temps et le souvenir. Son bagage de sculpteur le conduit à adopter une démarche multimédia et interdisciplinaire. Dans son œuvre basée sur les nouveaux médias, il explore notamment les expressions numériques du temps et de l'espace. Il intègre les concepts et les paradigmes du monde des ordinateurs et des nouveaux médias dans des installations physiques. Au cours des dernières années, il a réalisé également des projets socialement engagés, spécifiques à un site.



**Œuvre**: Romy Achituv crée une tempête artificielle sur les eaux brugeoises d'ordinaire si tranquilles. Au milieu de ce remous flotte une structure en forme de maison à pignons gothique. L'œuvre renvoie ainsi au glorieux passé économique de Bruges, mais aussi à l'immobilisme actuel d'une ville qui ne semble plus exister que pour s'offrir au regard admiratif des touristes. La rigueur de la réglementation, associée à la préservation du patrimoine bloque l'évolution et toute dynamique d'avenir.

### 4. Anne K. Senstad – Gold Guides Me



**Artiste**: Anne Katrine Senstad s'exprime à travers l'art de l'installation, la photographie, la vidéo, des œuvres spécifiques à un site ou au temps et le « landart ». L'artiste norvégienne est passionnée par l'esthétisme sensoriel, la perception et la transformation, les idées transcendantales de l'art et de la philosophie ainsi que par la conscience politique. Ses installations spécifiques à un site et ses interventions redéfinissent l'espace psychologique, en dialogue avec l'architecture et l'environnement. Dans de l'éclairage néon et LED, elle intègre des phrases de la littérature et de la philosophie dans un langage critique, mais lyrique, qui réussit à émouvoir le public aussi bien sur le plan intellectuel qu'au niveau psychologique et émotionnel.



**Œuvre** : Les citoyens globalisés que nous sommes sont constamment ramenés aux notions d'argent, de possession, de commerce et d'économie. Quelle sera encore la valeur du citoyen dans la ville du futur ? sculpture de mots Gold Guides Me s'interroge sur les normes éthiques qui dirigent notre vie. La puissance spirituelle supérieure vers laquelle les êtres humains se tournaient jadis est remplacée par le fétichisme de la possession, du pouvoir et de la richesse.



Pouvoirs subsidiants



Parrains



Sponsor



Partenaires médias



Fournisseurs officiels



Grâce à



20 MAY 18 OCT

WWW.TRIENNALEBRUGGE.BE